# KRISTALEZKO ZOOA

Tennessee Williams

**Arriaga Antzokiaren ekoizpen berria**
**ESTREINALDIA euskaraz**

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

Bilbao

GARAren babesa:
**GARA**

LORALDIA FEETPALMren laguntzarekin:
LORALDIA
FEET PALM GROUP

## Estreinaldia Arriaga Antzokian, 2025eko martxoak 21-23

Moldaketa eta zuzendaritza:
**Natalia Menéndez**

Itzulpena eta euskarara egokitzea:
**Kepa Errasti**

Antzezleak:
**Iñaki Losada**
**Ione Irazabal**
**Miren Gaztañaga**
**Arnatz Puertas**

Musika:
**Luis Miguel Cobo**

Eszenografia:
**Monica Boromello**

Ikus-entzunezkoak:
**Gheada**

Figurinista:
**Tania Tajadura**

Argitzapena:
**Juan Gómez Cornejo**

Zuzendari laguntzailea:
**Getari Etxegarai**

## KRISTALEZKO ZOOA

**Natalia Menéndez**
Moldaketa eta zuzendaritza

Produkzio berri honekin, Arriaga Antzokiak, Tennessee Williams – XX. mendeko idazle eta antzerkigile iparramerikar handietako bat– berreskuratzeaz gain, idazleari bizitza aldatu zion obra ekartzen du ohoitzara: *Kristalezko zooa (The glass menagerie)*, 1944an idatzi zuen eta hurrengo urtean estreinatu zen eta bere lehen obra handia izan zen. Ikusleak hunktu egin zituen orokorrapen gisa eraikitako testuarekin, zeinak antzezlanari kutsu onirikoa eta subjektiboa ematen baitzion.

Gogoratu behar da idazle iparramerikarrak gidoilari, antzerkigile eta kontaketa laburren idazle gisa hainbat lan egin zituela hasierako urteetan, eta horien artean adibide interesgarri bat dugu: 1940ko *Portrait of a girl in glass* izenaz. Kontakizun horrekin, Williamsek handik gutxira eskainiko zuenaren hazia erein zuen, *Kristalezko zooarena*, alegia. Arrakasta erabatekoa izan zen, eta Tennessee Williamsen ibilbidearen hasiera markatu zuen Estatu Batuetako XX. mendeko antzerkigile eta idazle gailen bezala, baita mundu mailako erreferentzia bihurtu ere. Hainbat sari irabazi zituen, tartean Dramaren bi Pulitzer sari (*Deseo izeneko tranbia* eta *La gata sobre el tejado de zinc*). Bere eraginak antzerkitik harago hedatzen jarraitzen du, eta zinemara eta literaturara ere iristen da.

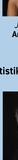
**Tennessee Williams**

Tennessee Williamsek AEBko antzerkia irauli zuen, intimoa den hori unibertsala denarekin, poetikoa den hori errealista den horrekin konbinatuta, eta emozionala den hori sinbolikoa denarekin konbinatuta. Jorratzen dituen gaiak, besteak beste, hauskortasun emozionala, desira eta sexualitatea, fantasia eta errealitatea, alienazioa eta isolamendua, familia-arazoak eta gizabanakoen barne-borroka dira. Elementu errealistak sinbolismo sakonarekin nahasten ditu –beratan gustuko ditu zaurgarritasuna, galera, desira eta alienazioa transmitzen dituzten sinboloak–, baita lirismoarekin ere, metaforaz jositako mintzaira aberats eta iradokitzaile baten bidez, obraren emozioak era gaiak areagotuz. Izan ere, oso kontuan hartzen zuen bere lanen inpaktu emozionala. Horretarako, teknika berritzaileak sartu zituen: barne-narratzaileak, proiekzioak eta efektu bisualak, Flashback-ak eta egitura ez-lineala... Eta, jakina, azpimarratzekoa da gizatasun harrigarriko pertsonaiak sortzeko orduan zuen maisutasuna, beren kontraesanekin, akatsekin eta bertutekin erakutsiz. Ezaugarri horiek guztiak *Kristalezko zooak* ere badituu.

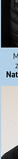
Orain, Ameriketako hogeita hamarreko hamarkadaz hitz egingo duen muntaketa bat sortu nahi izan dugu. Konbentzionalismoetatik ihes egin eta Tennessee Williamsek nah zuenetik hurbil dagoen askatasunerantz jo, gaur egun gure ulertzen dugun askatasunerantz. Leku horretatik hobeto egin ahal izango dugu aurre proposatzen duen errealitate poetikoari, eta bizitasun eta sakontasun handiagoz adierazi lan horrek eskaintzen duen guztia, edo, behintzat, horretaraino saiatu. Kontua ez da istorio desberdin bat sortzea, baizik eta istorio berri bat proposatzea.

## Interpretatzaileak

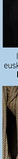
*Amanda Wingfield*
**Ione Irazabal**



*Tom Wingfield*
**Mikel Losada**



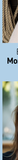
*Laura Wingfield*
**Miren Gaztañaga**



*Jim O 'Connor*
**Arnatz Puertas**

## Talde artistikoa

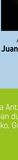
Moldaketa eta zuzendaritza
**Natalia Menéndez**



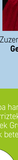
Itzulpena eta euskerara egokitzea
**Kepa Errasti**

Musika
**Luis Miguel Cobo**

Eszenografia
**Monica Boromello**



Ikus-entzunezkoak
**Gheada**



Figurinista:
**Tania Tajadura**

Argitzapena
**Juan Gómez Cornejo**

Zuzendari laguntzailea
**Getari Etxegarai**

Arriaga Antzokian konpromisoa hartu dugu ingurumenaren gainean dugun inpaktua murrizteko eta jasangarritasuna sustatzeko. Gure produkzio honek Green Bookarren jarraibideak eta protokoloak betetzen ditu.

ETC THEATRE GREEN BOOK ACCREDITED

Bilbao
BILBOMUSIC GARA BOA SAN MATEO
SERCO ULI ARTEA Limpia ACT
TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA